

НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ АССОЦИАЦИЯ
ИНСТИТУТА НАРОДОВ СЕВЕРА ЦИК СССР

Angamta toran



Учпедгис Ленинград 1932

НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ АССОЦИАЦИЯ
ИНСТИТУТА НАРОДОВ СЕВЕРА ЦИК СССР

Prof. Dr. P. Šmita
dāvinājums.

Anḡamta toran

ƏWƏDI NONAP HUPKUƏILDIWUN

INS STUDENTALIN ADUKANOW P.W., ĆERKANOW A.A.,
ŃEREWLA N.K., TARABUKIN N. S., TILKANOW P. W.
BRIGADAĀ DUĀĀATAN ĀINCIUS W. I., ŃUNƏTTIDUN

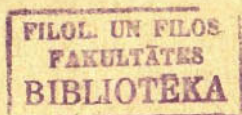
Inv 38905.

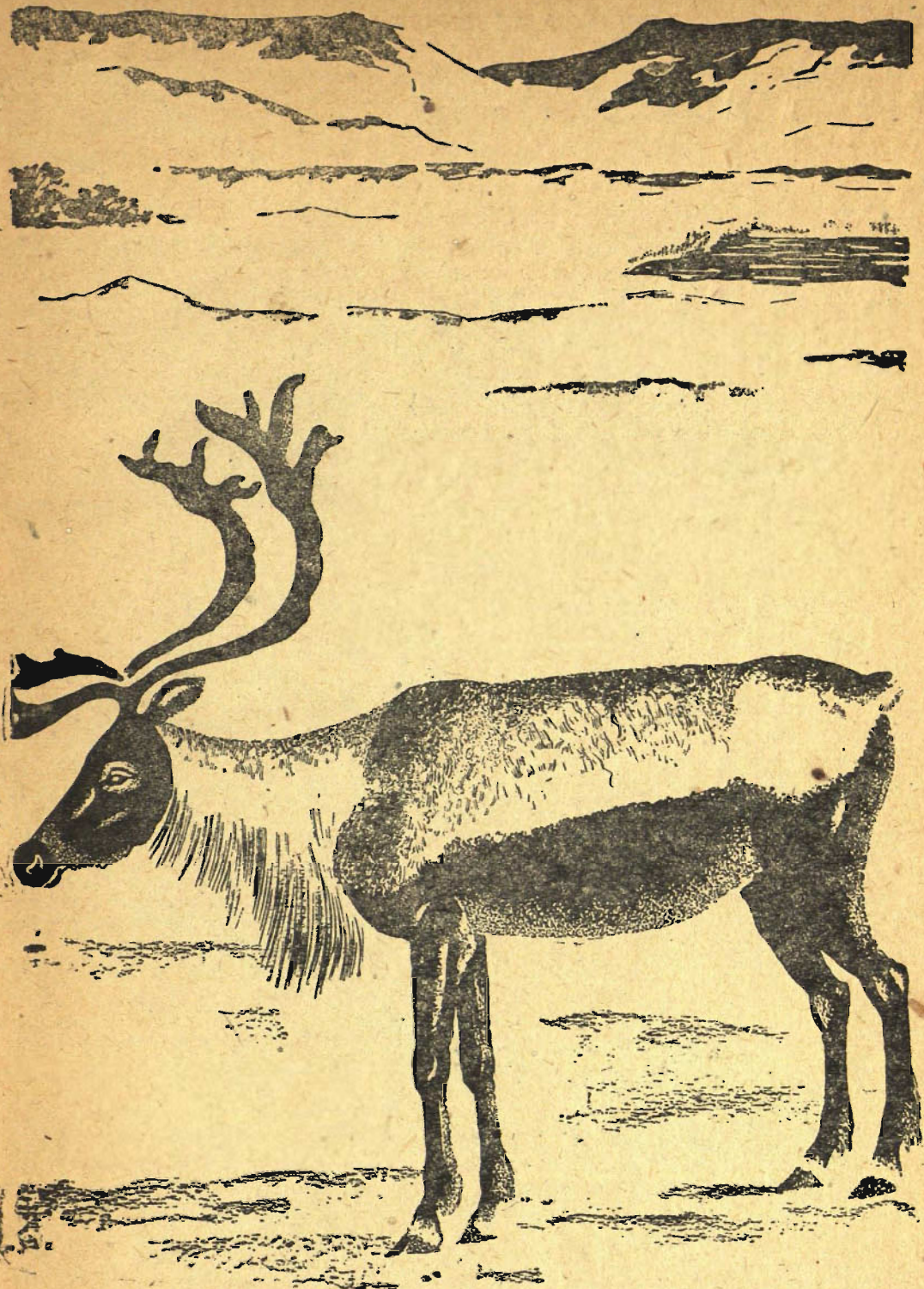
НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ АССОЦИАЦИЯ
ИНСТИТУТА НАРОДОВ СЕВЕРА ЦИК СССР

НОВОЕ СЛОВО

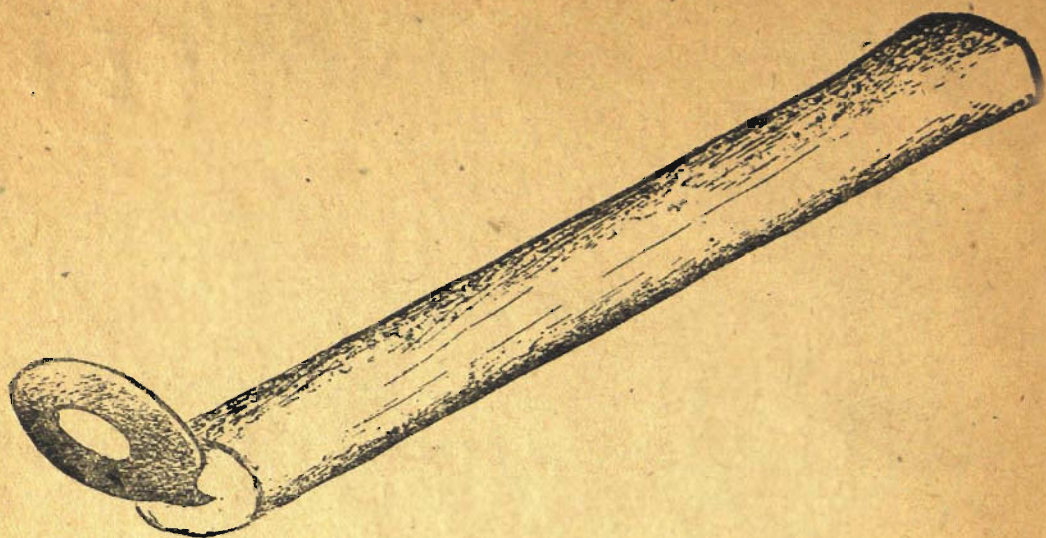
ЭВЕНСКИЙ НАЧАЛЬНЫЙ УЧЕБНИК

Под руководством Цинциус В. И. составили студенты
Института Народов Севера Адуканов П. В., Черканов А. А.,
Неревля Н. К., Тарабукин Н. С., Тылканов П. В.

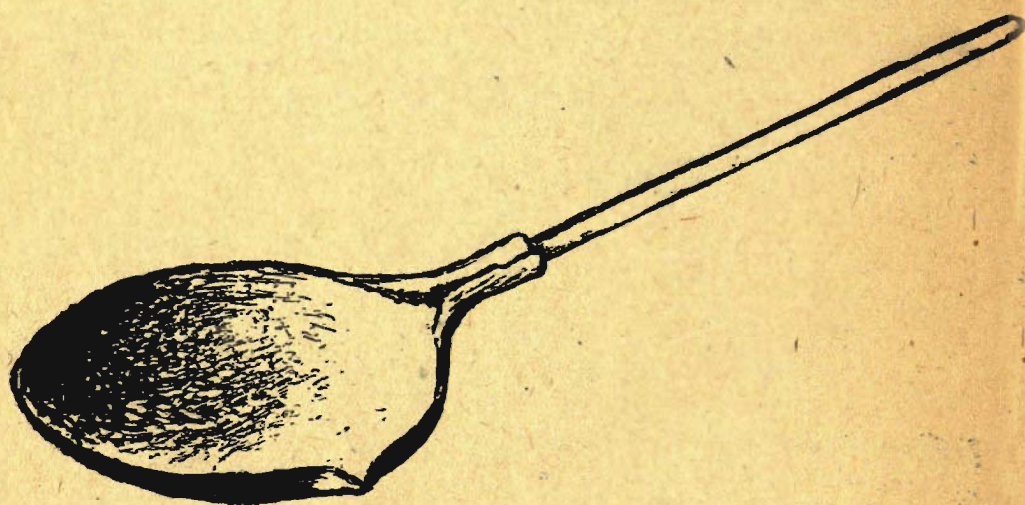




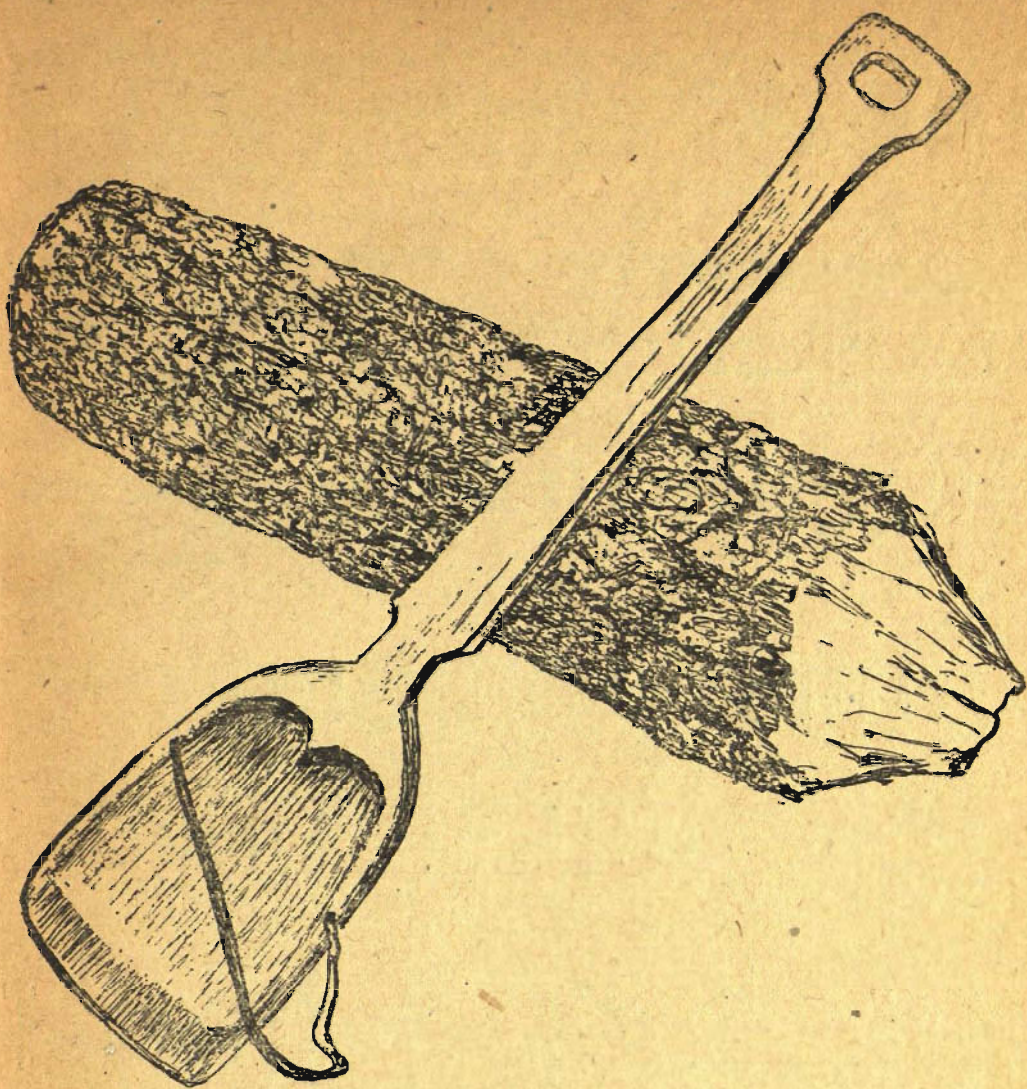
oron



u



urun

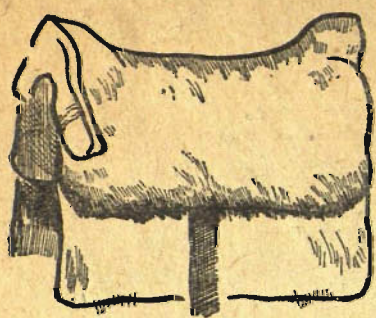


ərūn

mō

mō ərūn

umən mō ərūn



oron



əmgun

umən əmgun

umən oron



əmgun ugərrən.



orol

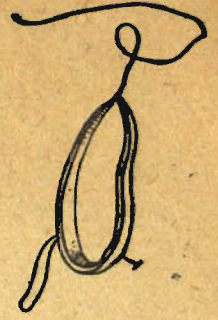
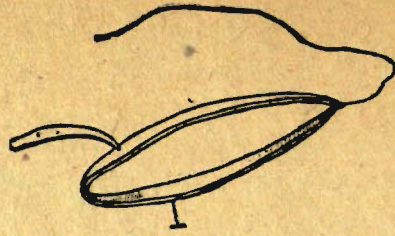
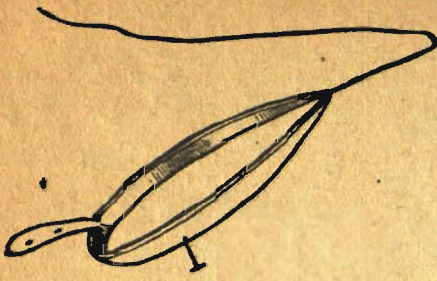


əlgun



nulgə

nulgə nulgən.



al

alal

Alu
əmurəm.



Orom
aluram.

al

alal

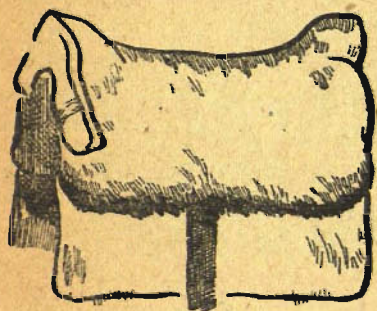


Anna
əmgum
əmun.

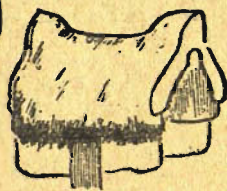
Anna
orom
namran.



Anna uməm orom namran.

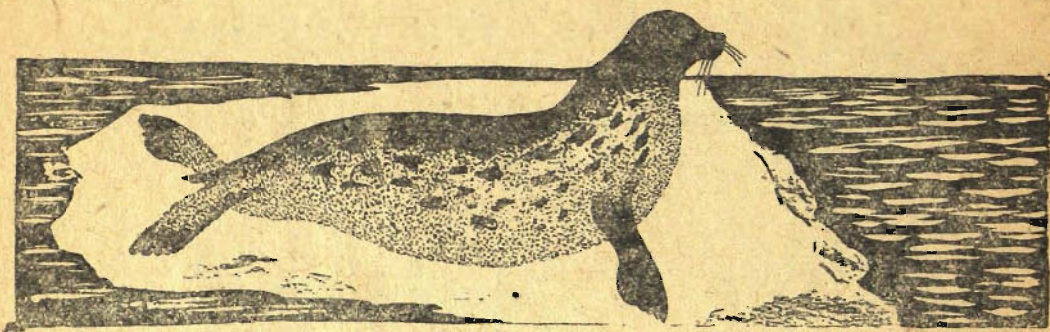


əmgun

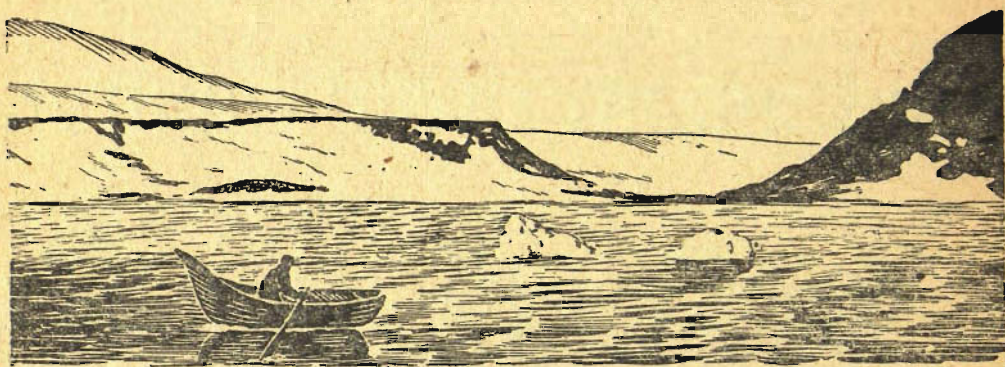


əmgur

momi

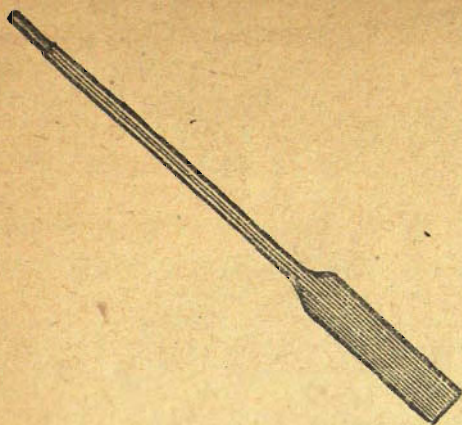


nam narga
Narga namna inni.

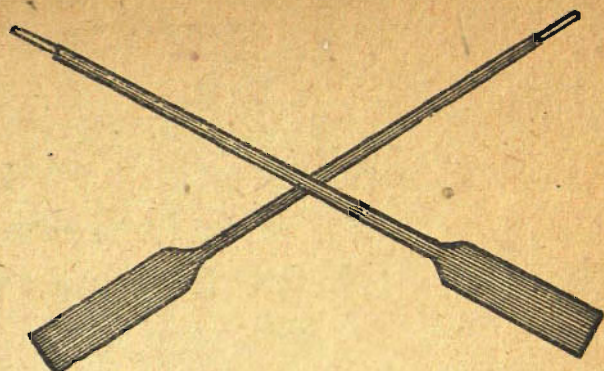


Namni momirram.

nam momi



uləwun



uləwur

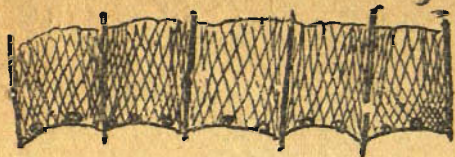
Nargaw
maram.



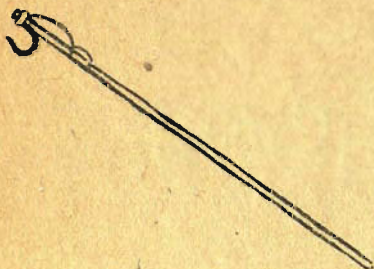
Momila
nargaw
nərəm.

Narga urgə.

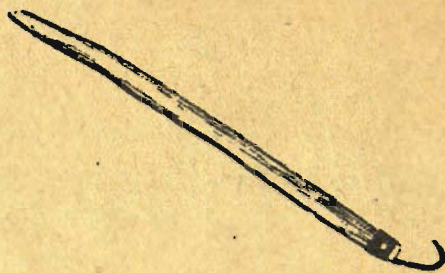
narga



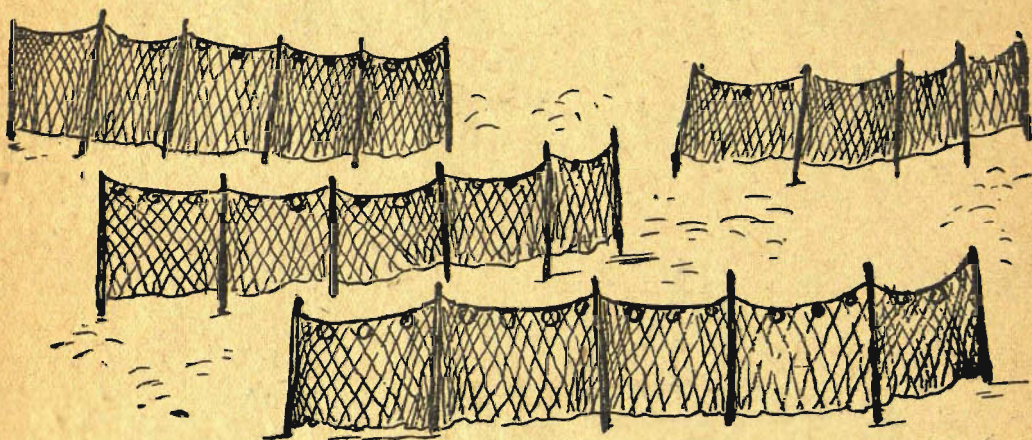
adal



uriwun

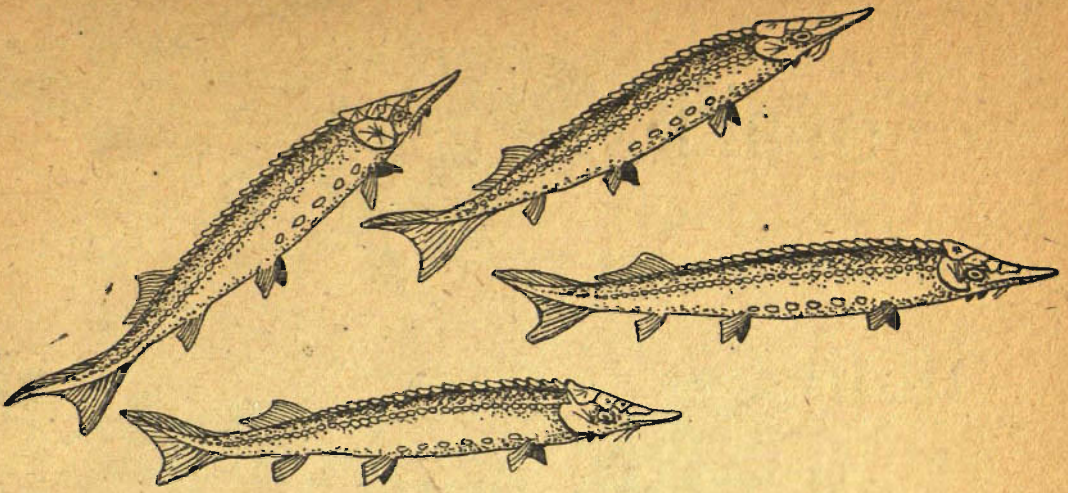


elgə



Adi adal ədu?
Ədu digən adal.

adal elgə



olral

Ammun olraw marin.

Digəm olraw marin.

Anna olraw olarin.

Munu ulirin.

Nuwun gunin:

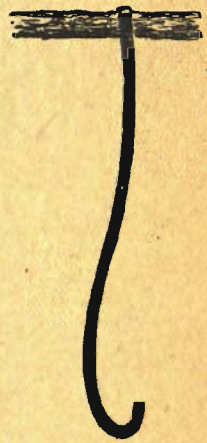
—Olra dalra.



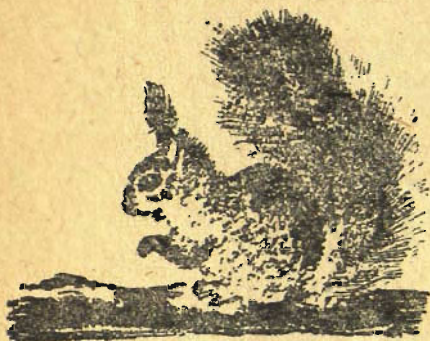
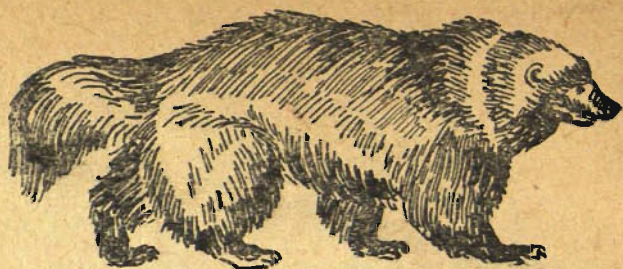
olra

olrawun

olra dalra



onaki



uliki

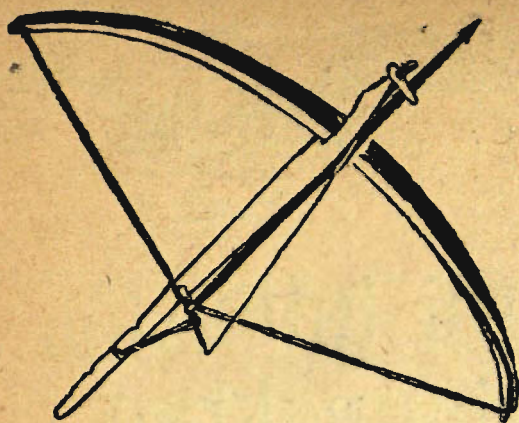


umāki

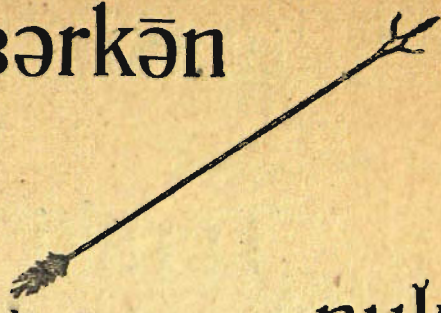


munrukan

Onaki, uliki,
umōki, munrukan.

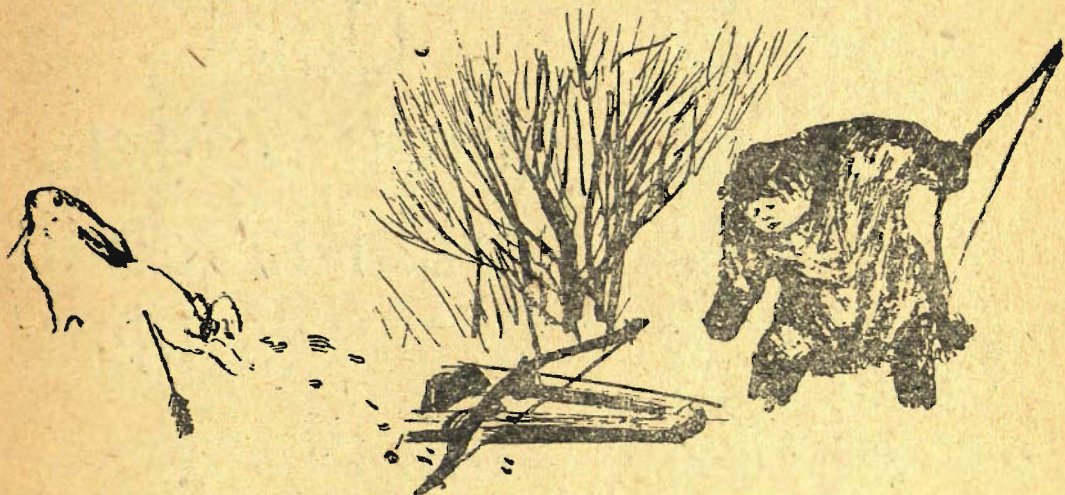


Bərkən



nuki

Mo Bərkəm kulin.
Miko Bərkəm mənrin.
Miko Bərkəm bakrin.



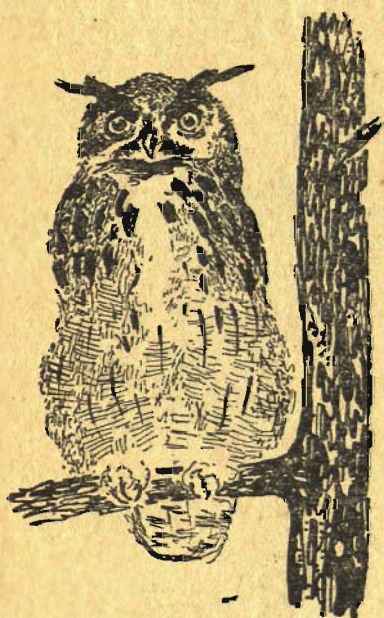
Munrukandula
nuki nadin.
Miko munrukam gadin.

Bərkən nuki

turaki



Turaki turli tuttən.
Turaki ikiriw bakran.
Mola dægəlrən.
Kakran: „Wak — wak!“



Uməl
gardu dottan.
Turaki kakman
doldan.
Ininəlrən.
On uməl
ininəlrən? Guli!

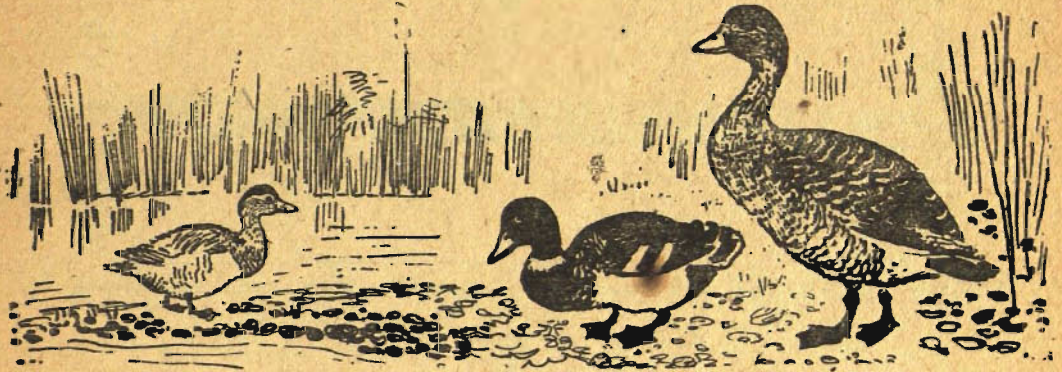
uməl

Uməl gardu dottan.



εukaεan

kəkuεān



kuriea nikiεān ərvāε

Ərəl dəgil ok əmməttə?

Irgie əmməttə? Guli!

Tugənidu idu biwəttə?

Kiriea, turaki,
uməl tugənidu
idu əməvəttə?



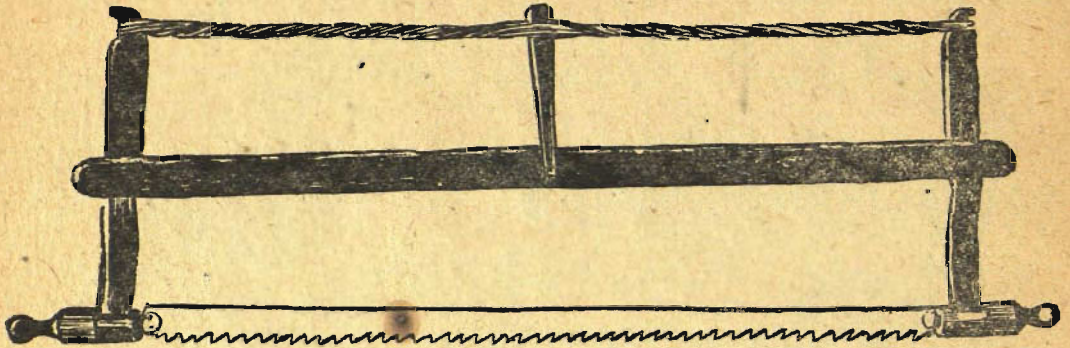
kiriea

kirica

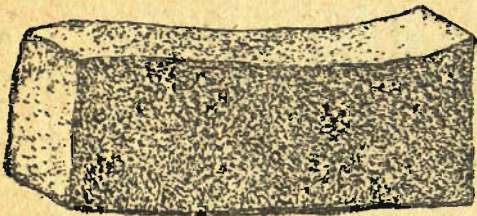
halka



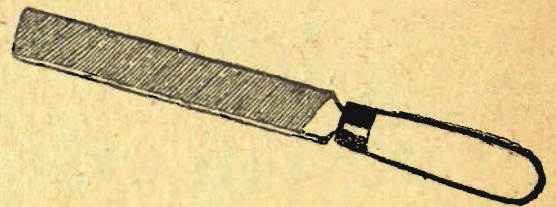
hunakie



kuwun

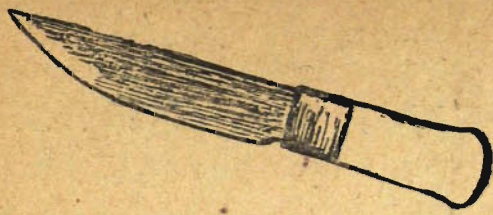


agən

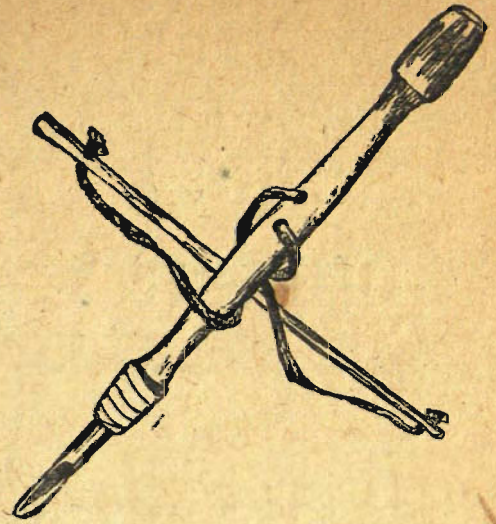


irgē

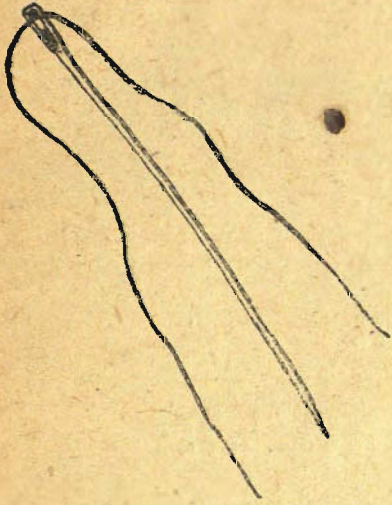
kuwun, halka,
hunakie, agən, irgē.



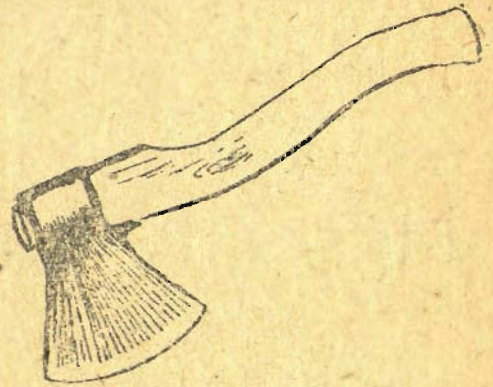
herkan



helgun



inmæ



tobar

keliwun



Herkan, helgun,
inmæ, keliwun, tobar.

Herkan
muptan.



— Petr, agən ilā?

— Agən əlā.

Petr agəm əmun.

Amanni agəm gaddan.

Herkam agnan.

Herkan əmər odni.



Hi herkam
agnadai
hanri?

Herkan əmər odni.

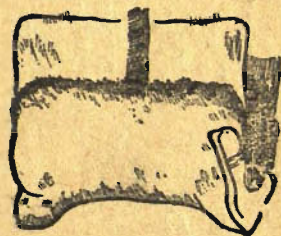
Akmu mow əmurin.
Ammu mow aldarin.
Ərgərin. Helgarin.
Əmgumi dellon

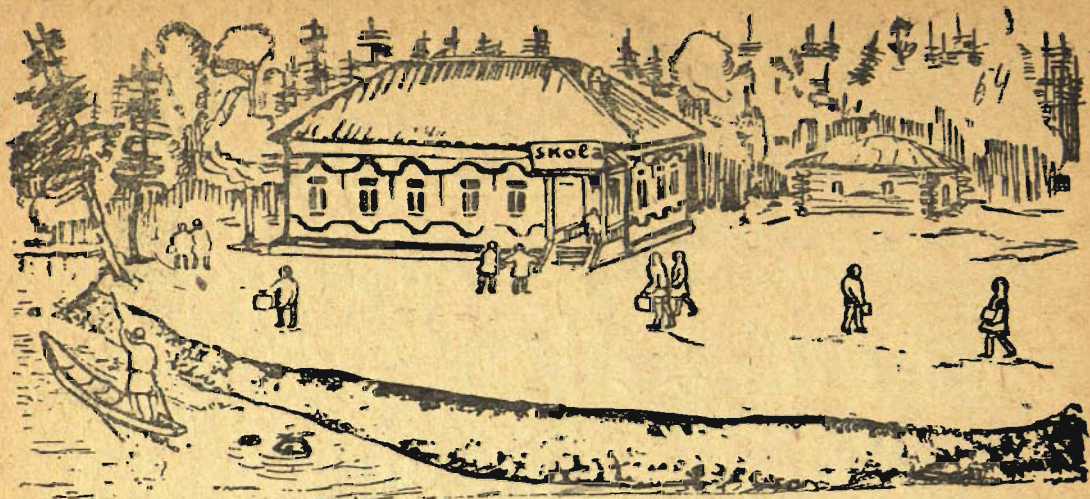


ilkənin.
Əkmu əmgum
unuman orin.
Akmu əmgum

təpkun.

Ammu, akmu,
əkmu əmgum
oritan.





Hupkuεāk.

Anna, Petr, Miko, Ogda
mut kubāεεur

εmrit hupkuεāktāki.

Katlinan hupkutkār!

Aie dukkar!

Umættu katlinan

gurgāwεigār!

Umættu katlinan

εwigār!

Katlinan hupkutkār!

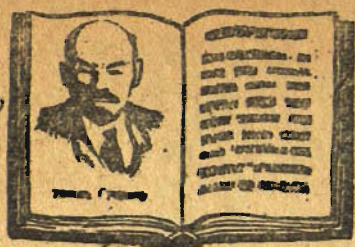


Lenin

Lenin gunin:

„Hupkueiwmi,
hupkueiwmi,
hupkueiwmi ai”.

Lenin



taɣaldiwun



Hupkueimɣə kuɣaldu taɣaldiwum
burin. Kuɣal taɣaldiwum taɣra.



Kuɣal hupkueimɣətki gunir:
„Mut anɣamtaw iniw taɣrap.
Taɣaldiwun ho meɣkeiwɣi“.

Kuɣal taɣaldiwum taɣra.



Pioneral

Muttu pioner gruppan binni.

Pioneral hupkuttə aie.

Pioneral kubæœur dægətil.

Noŋartan katlinan gurgəldər,
anŋamtaw iniw tuldəwur hupkuttə.

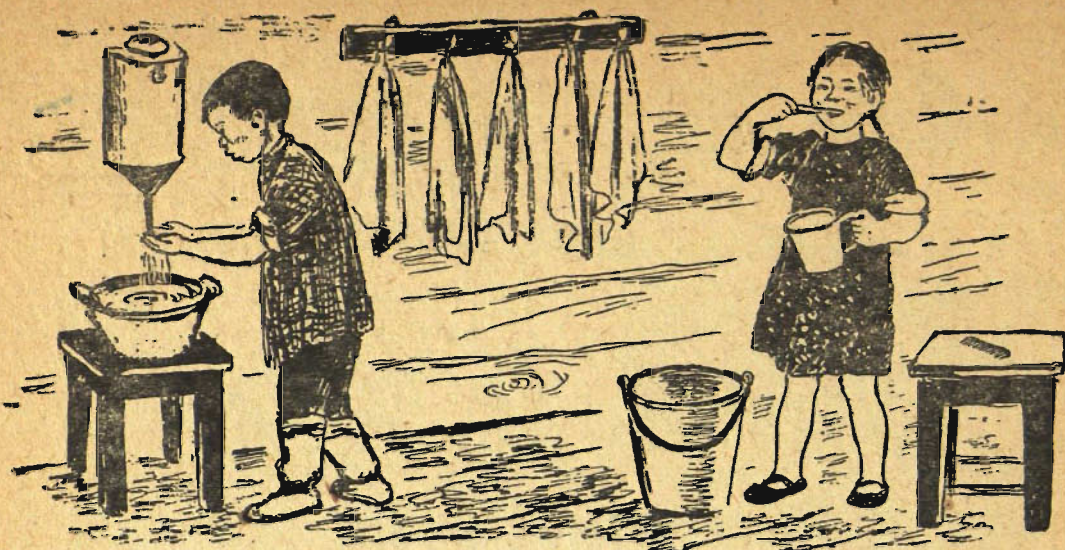
Amtiltakiwur, əntiltəkiwur
anŋamtae bidəwur bəlrə.

Mut pioneral kubæœur harap:

— Lenin mut hupkueimŋət.

Mut Lenin guneəwən ərəgər
odawur manruttap.

Lenin mut hupkueimŋət.



Mut eakutit.

Mut kubæœur harap,
mut kubættækj kuŋaltaki gunip:

—Avgarae viðæwur

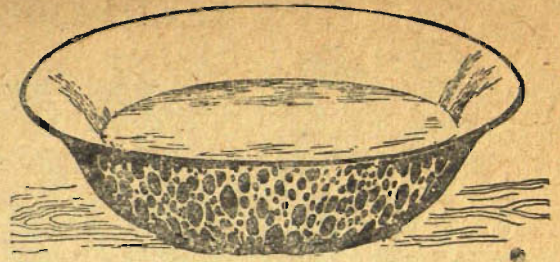
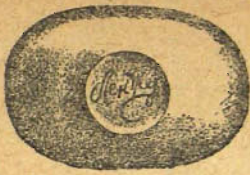
—ŋalur awdawur!

Itur helkattawur!

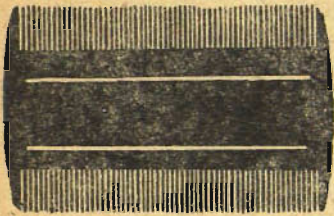
Delur eddawur!

Tætiwur giwdæwur!





Milə, mu, edun, giwun
bəl rə gelbatie bidət.



Miko dukran:

Ňalur awdawur!

Anna dukran:

Delur eddawur!

Hi dukli taein-da,
hitkilə noktai.

Mils, mu, edun, giwun
bəl rə gelbatie bidət.



Əwikə.

Hupkutil hupkuttiwur odda.
Petr gunni: „Əwinəgər!“

Hətəkən.

— Anna, hi ənindu oli!

— Maea, hi bakal oli!

Anna amardadun həpkəldər,
kalbadur həpkəldər amalta.

Maeaw ərəli nulgər.

Anna hurəlbi akamattan.

Maea hurəlbən həpkun.

Petr, Ogda ukal həpkəneə.

Koeea, Marpa, Miko unət tutəttə.



hukləzə̄k



awazak

Hupkuε̄k zun.

Hupkuε̄klət adi-da haran binni. Hukləzə̄ktu kubəttun hupkuttidu tədənni binni. Bazikartan kuḡal hukləzə̄kur ədəmukən. Tədəmur giwrə. Awazakla awnar.

Зəвəзə̄klə̄ зəвнə̄r.

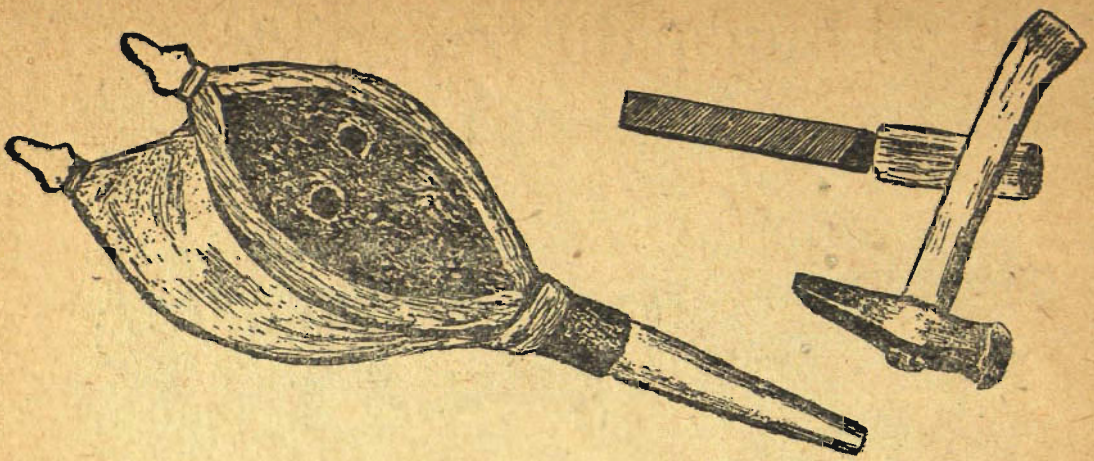
Taduk hupkutnə̄r.



зəвəзə̄k



taḡazak

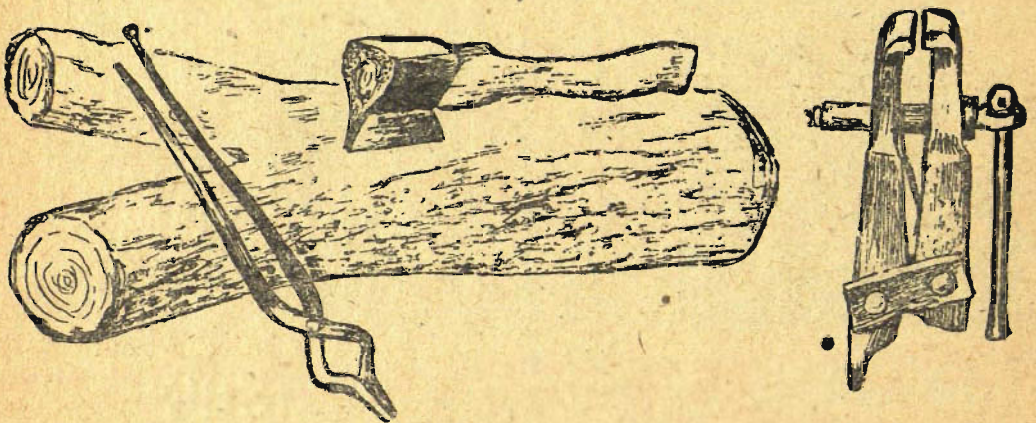


кургә halka, иргә

Mut tawaçakat.

Hupkuçäklät unät tawaçak binni.
Tala kurgä, halka, irgä binni.
Taduk äjirgä, ija, zawança binni.

äjirgä ija zawança



Ujigəl kuŋaŋalti tawaeaktu
gurgəweir.

Neze kurgəe kurgərin togu.

Pojo jalraw əmun.

Mika həlu əjirgəe həpkənni,
halkae həlu tawattin ijala.

Ələzi aju herkam oritan.



Hundulə tawaeak binni?



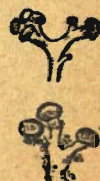
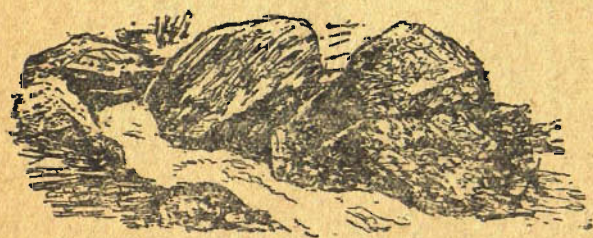
On Pojo orbi gəlāttin.

Յugani նam. Pojo vazīe melran.
Amanni Pojotki gunin: „Orti
hurritən nəwtətki. Tala nawta,
noea hoja. Orbur kojatnēli!“

Pojo hurrən. Kaltaku inəju
hurrin, həgnəkəklē nənrin.

Օդkaea nawta, noea odni.

Pojo hoknan: „Օդkaea nawta
odni—nəwtə dalila odni.“



Umnəmi ədən ədəlrən namgie.

Ijən odni. Tanmun.

Oŋkaea nawta ənni aie ieulra,
nəwtəw-də əkie bakra odni.

Gorkam tanmari binni.

Taduk nərilrən.

Pojo nəwtələ amnak nənən.

Kolazilran.

Orolni ələzi tali oŋkar.

nam—nam nam — nam

inən—ijən inən — ijən

nawta—nəwtə nawta - nəwtə





Pojo Annanun ukeānəkətən.

Pojo amanni oronni aval.

Anna akanni oronni aval.

Hilənæ vinilāttə. Pojo Annanun
orbur etuwatta. Anna Pojonun
ukeānrə: „Ðein biwmi ogri.“

Pojo gunin:

„Bi doldariw — umən namduk
əmeə əwən amantakiw ukeānrin.
—Hilrildu, zogrildu; dulkakardu
arteldu biwmi ai. Mundulā
kubæei zogril, dulkakar umuttu
orbur iwəldəwkāniwun. Kubæei
uməndu artəldu gurgəweirəp.“

Anna gunin: „Mut arteldu
iwəldərəkət ai bimein.“



1. umən



2. zur



3. elən



4. digən



5. tunzan



6. nuzən



7. nadan



8. zapkan



9. ujuñ



10. men



Sowet.

Muttula sowet binni.

Sowet—eələnin gurgəldəril
etuntan.

Sowet kojattan əwəsəl aie
bidətin.

Sowet hupkuəəkəldu on.

Sowet kolhosalba tulrən.

Sowetla gurgəldərilbu iluwatta,
asalbu, ɳarilbu iluwatta. Sowetla
ajalbu gurgəweirilbu ilulra.

Ajalbu gurgəwçirilbu
sowetla ilulra!



Kulakalbu, hamarbu-da nogdak,
əzilrə Sowetla ilugrakilra.

Noŋartan bar mārķār gurgəweinjə.

Noŋartan gurgəldəril əŋizitən in.

Kulakal, hamar irbatu etum
zoŋeir.

Irbatu etum mueuwkəndəwur
ajawra.

Tarakam noŋartan aie visitən.

Tarakam noŋartan unijirilnun
umuttu gurgəldərilbu ələkeiritən

*Kulakalbu, hamarbu
əzilrə sowetla ilugrakilra!*



Պլաճա ՅԱ.

Ձրաւ ինոյս ղլաճա Յտ ռոնան
աճաբտան. Կոյալ հսքկեւեւմոյնսն
ղլաճաւ Յսւ ռոճալտար. Լոնին,
Տալին, Կալինին քորտրետալԅտան
նոքրա. Պլաճաւ ԅսլատս նոքրա.
Օնար ռոճաէ:

Կսրցալճոճրիլ! ԵալաՅի աւալրա
ղլաճաճտկի Յտկի!

Կսրցալճոճրիլ! ԵալաՅի աւալրա
ղլաճաճտկի Յտկի!



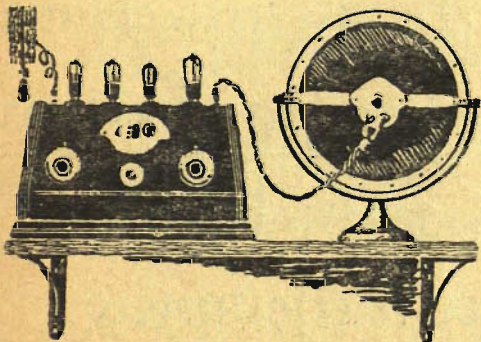
Hisæin bəjil eakapta.

Asal, ɲaril eələzur əmrə.

Mæea pioner atai əmun.

ɲulaɲa zu etueimɲan kolhosu
tələɲrən. Taduk radiow doleir.

Urəldənikən hurrə. Mæea pioner
atan gunni: „Nan-da əmzim,
elkan meɲkeiwɲi əlā!“



radio

radio

Miko dukunni.

Miko tægələ hurrən.

Miko gorottaki hupkutnən.

Digəm begu iltənni.

Miko dukum ɲənuwkənni.

Miko nun Ogda taɲdai han.

Ogda amtiltakii dukuman taɲran.



Miko dukran:

Ajawrilbu amtilbu!

Bi Leningrattu gorottu bisəm.

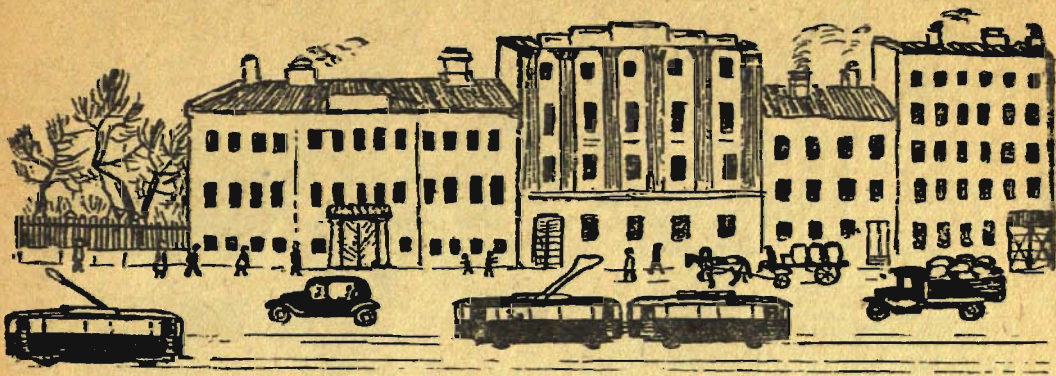
İgzəndu hupkuçəktu hupkuttəm.

Min hupkuçək u İnstitut gərbətnin

Bi hupkuttəm aic, əsəm butsnis.

Bi' ələ itliw hojaw meɲciwɲiw.

Miko gorotla jaw ittin.



Кубæеи зул æгзәр, золал, катар
урæин.

Зул æлгәтән хоторонтан әжду они.

Мәрәтилкән турки,

awtomobil

гәрвәтнин,

hotoronduli hirunҗein.

Ḥan tramwaj,

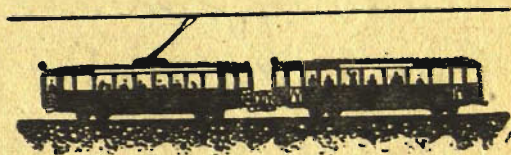
зу бимнин,

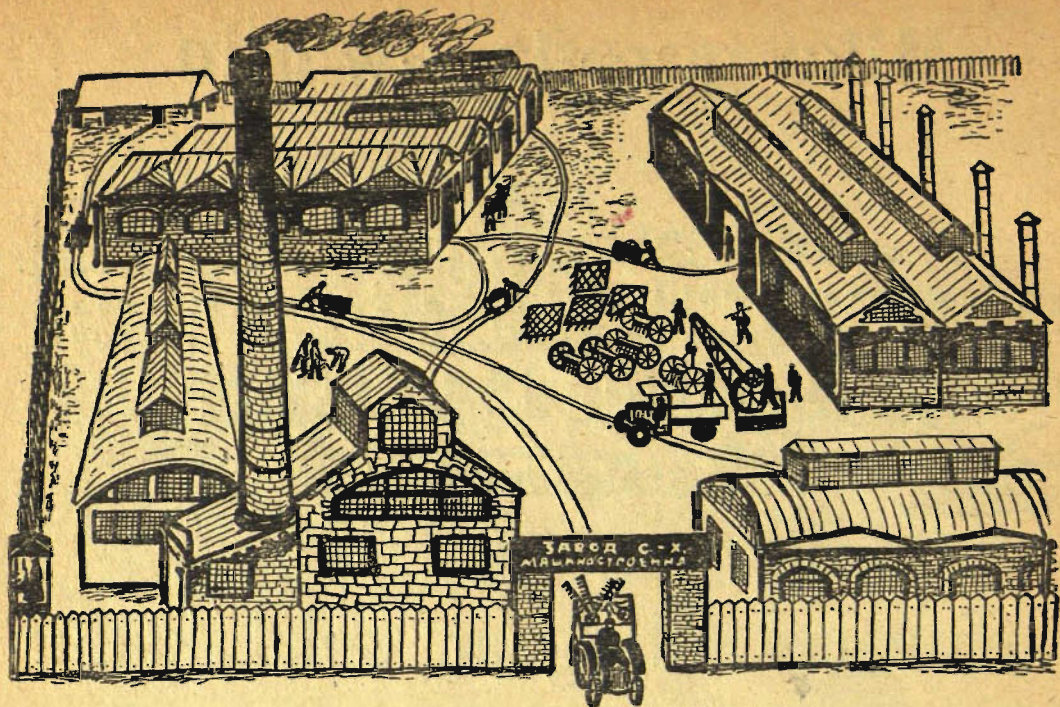
hәlli hotoronduli hirunҗeiwәттән.

Gorottu nunmin elkan hoja.

Kooperatiwal gekiw unijrә.

Hupkueәkәl hoja.





Zawodal, fabrikal.

Gorotla nan hoja əgzərzi,
gudalzi koniklattilzi zul bis.

Ərəlbü zülbü zawodalzi,
fabrikalzi, gərbəcəttə.

Gekil zawodal, fabrikal bis.
Hadundu owatta masinalbü,
hadundu bulatu owatta,
hadundu aliku owatta.

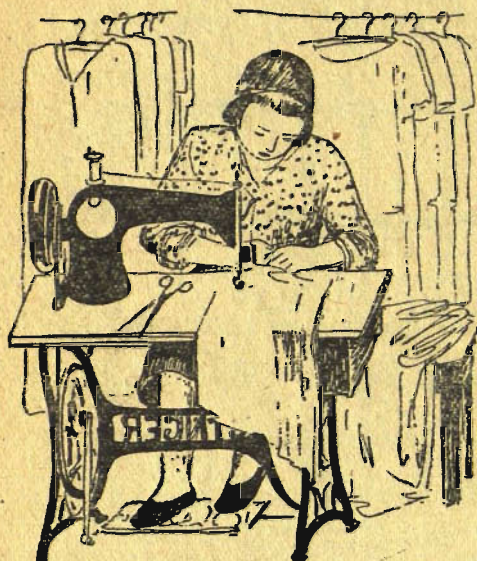
Zawodal, fabrikal.

Zawottu, fabrikadu hoja wəj
gurgəweir. Nəril, asal masinae
gurgəweir. Kurbəei wəj mənəkən
gurgəi gurgəwein. Ələzi
manruttan gurgəi aie bidən.
Ələzi manruttan inəgəe odai.

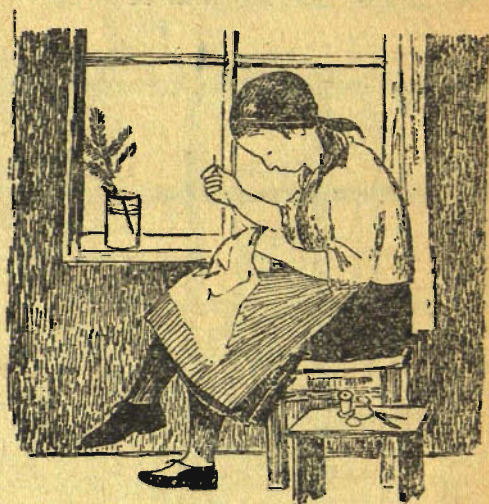


Masinal:

Gekil masinal bis.
Masinae bəjil gekiw
gurgāw gurgāweir.



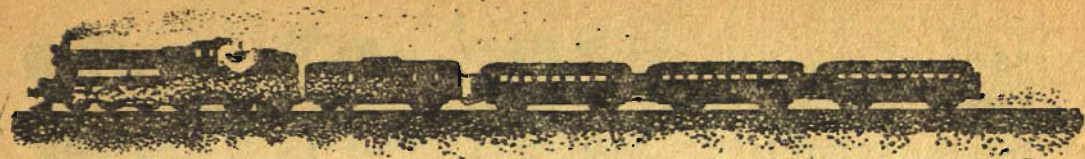
Haḡanaldiwun
masina.



Inmæ
haḡanaddan.

Masinae gurgāweiwmi
əjumkun, henmæ.

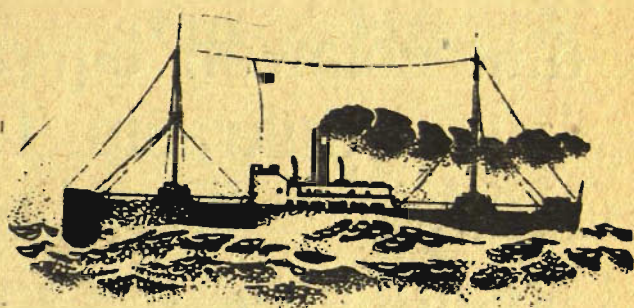
Masinal



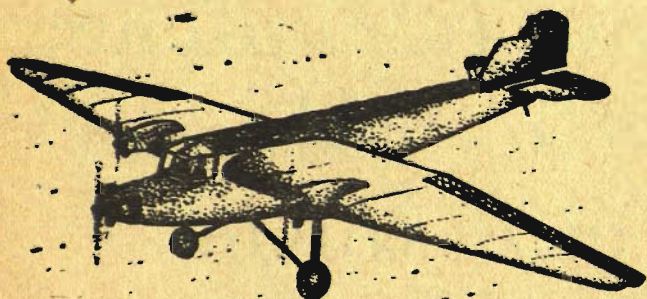
Həl nıglə.
Mäsinae bəjil
oronduk turguñ hirunjeir.

Parohot.

Parohot



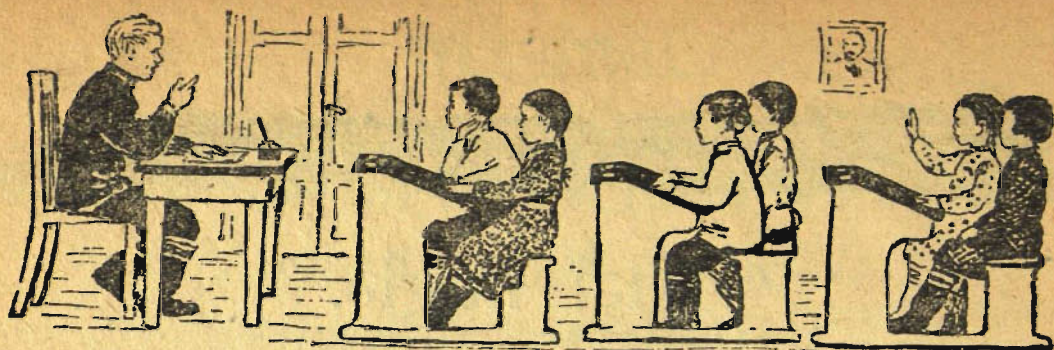
Masinae bəjil
olraduk turguñ tejeir.



Aeroplan.

Aeroplan

Masinae bəjil
dəgiduk turguñ dəgsə.



Mut ukeānmæēkət.

Hupkueimjēt gunni: „Tik mut ealəwən oņasakalbu hamalkarap. Əduk ealəwən tanğarazip, ealəwən dukrazip. Tir jaw nəkrit oņadawur?“ Kuņal erkalra: „Ukeānmæēk! ukeānmæēk!“ Ealəzur brigadal ukeānmæēkur tulrə. Oņaritan aie:

Mut ukəənməəkət.

1. Դըցըր աից հըքստտəւըր.
2. Դտըբըրիլբը bəldəւըր.
3. Դըցըր գըլբատիւըր
այստտəւըր.

Hu ukeānmæēkur oņarisan?

Alfawit.

Aa Bb Cc Dd Ee

Aa Bb Cc Dd Ee

Əə Ə̄ə Ff Gg Hh Ii

Əə Ə̄ə Ff Gg Hh Ii

Jj Kk Ll Mm Nn N̄n̄

Jj Kk Ll Mm Nn N̄n̄

Oo Pp Rr Ss Tt

Oo Pp Rr Ss Tt

Uu Ww Zz

Uu Ww Zz



Iwanza ətikən tələgrən.

Kuṇal Iwanza ətikən zudun eakaptitan.

— Ətə, tələṅni, titəl on bisitən?

— İṅə, təḡlilrə, aie dolealilra, tələṅdəku.

Ətikəm ərəli təḡəlrə. Iwanza ətikən tələṅizilirən:

— Titəl, təḡmər biṅsin, mut kaṇalie bisit.

Unijiril mutu kojeiritan. Umənduli minali elam—digəm eaeasu muttuk gawatta.

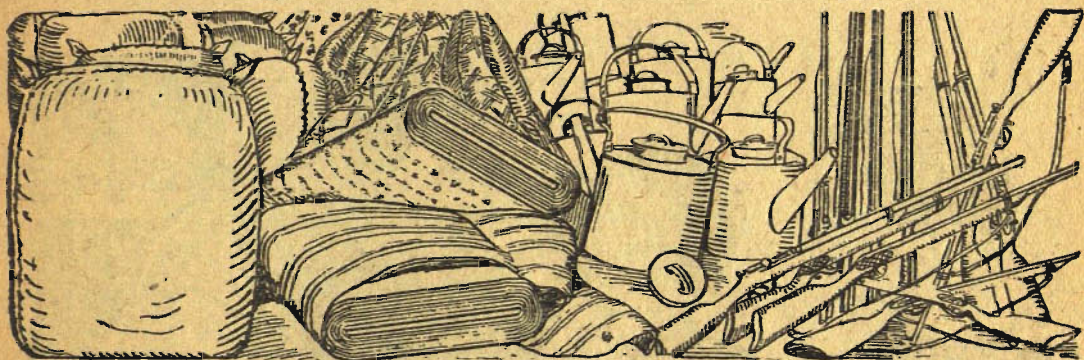
Umənduli eaj hirrilin orom gawatta.

Temi |mut hilənəe biniltətit.





— Tik, Sowet əjin ocalan, muttula kooperatiw aqaptan. Kooperatiw on unijirən? Kooperatiw buttiwən zawodal, fabrikal gurglādəmñəltən owatta. Taduk turu gurgəweiril vəjil owatta. Ərəl ocaltan gekilzi masinalzi, həl əlguñ, parohodae muttaki zuwwəttə. Mut tali kooperatiwdu zəlgənkəw buwəttəp. Taduk olraw, ulrəw, nuktaw buwəttəp. Tik hu mərəkər tələgnilrə, gərbətlilrə — amtilsan kooperatiwduk jaw gawatta?



Gərbətlilrə, duklilrə:

Kooperatiwduk gawattap: Kooperatiwdu buttəp:

1. Burduk

1. Zəlgənkə

2.....

2.....

3.....

3.....

Balikaε Mawra.

Kueukan Ogda balikaε atanni binni. Ogda atai εlgεwεttεn tulli. Balikaε Mawra εntukukεn gerkawattan. Umnεkεn Ogda atatkii gunni: „Ate, Sowetla ηulaηaw flagu nokritan“.

Atan εnni unur: „Jakawuw flagu, jakawuw ηulaηaw?“ — „Flagu, ate, ηulaηaw flagu!“

Atan gunni: „Bi εsεm kojara. Tital bi balikaε odiw, hindis bimi.“ Ogda ulgimin: „Jami baliris?“ — „Jasalu εnsin“. — „Jami εeis bεgdεεεktεki ηεnrε?“ — „Tarakam muttula bεgdεεεk aεεa bisin.“ — „ηi-si hinu bεgdεttin?“ — „ηi-dε εε bεgdεttε. — εηmu hamam guηitsin. Haman hamaldarin-hamaldarin, min jasalu εε ajod. Tikannon baliriw.



*ηyilris hamarbu dolεakibra!
Bεgdεεεmηε-tison hawaj bεgdεttisi.*

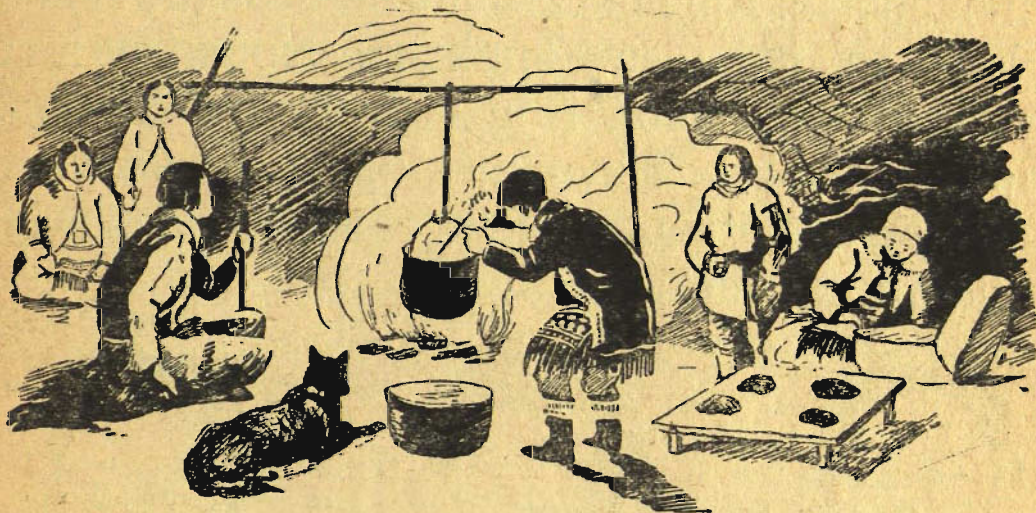


Neze

Neze hupkueāktuk zutkii dərūmkətnān.

Tagaldiwmi əmun. Hisəein ənmi, əkmi hupkuttən. Noŋartan ukal mār gərbəwur oŋadawur hamalkarap. Neze əkənni toran: „Tik, Sowet əŋin ocalan, muttu asaldu ŋak odin.“

Ənintən gunni: „Ajzet. Tik mut-ta ŋərim ittəp. Əsəp jekaw-takan kojar. Sowet əŋin asiw tiwnuwkənin.“



Hupkueimŋəsən kubəei gurgəweiril asal inəŋəŋgətən tələŋdān.



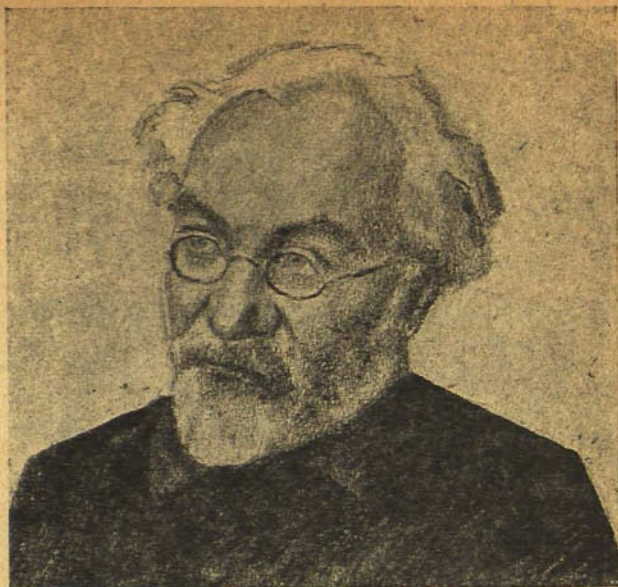
Mut əwədi dukunti.

Ohotji nam hulilin əwəsəl bis. Kameatkala əwəsəl bis. Anadirla, Kolimala, Inzigirkala okataldula əwəsəl bis. Enisejikla okatakla asukut əwəsəl bis. Nojartitan məntəkətən okrugatan binni, əwədi okrugatan binni. Jako bugdun adi-da rajortan bis.

Mut əwəsəl nosagearbur gorottaki jənuwkəttəp hupkuttətən. Ajilbu komsomolalbu jənuwkəttəp. Nojartan tadu aie hupkuttə. Nojartan tadu katlinan gurgəldər. Brigadae əwədiw dukmur tuldəwur bəlrə. Tik mutji umnit tağaldiwunti binni. Tik mut mərdəteur, əwədie tağdawur, duktawur harap.



Иҗәңгидә Комитетан
зугуртәмһән
Smidowie



Иҗәңгидә Комитетан.

Иҗәңгидәлә тurla hoja gekil nunmir bis. Maңsi, nәnee, әwәsәl, eukeal bis. Tәgmәр etundun әrәlbu nunmirbu bәjilzi әeil taңatta. Delewum-takan gagnar. Әrәgәр kojeigrar. Sowet әjin оealan-takan kubәeei nunmin mut Sojustut umән helki od. Иҗәңгидә nunmirdun bәldәwur, Sowet әjin Иҗәңгидә Комитеткан tulrin. Иҗәңгидә Комитетан иҗәңгидә nunmirban manruttan. Noңardutan sowetalbur tuldәtән bәlrән. Rajorbutan, okrugalbutan tuldәi manruttan. Kooperatiw gurgән aj bidән kojattan. Bәgdәeәkәlbutән, hupkueәkәlbutән bәlrән tuldәtән. Kultbazalbu tulrән.

*Иҗәңгидә . Комитетан
иҗәңгидә nunmirban manruttan.*



Kommunist partijan.

Lenin — gurgəldəmŋəl bəgəntən. Lenin kommunist partijawan tulrin. Kokaklai Lenin kommunist partijanunni hutuməttin əŋəjəlnun, kapitalistalnun. Noŋan manruttan etun kubəeçi zogrildu, gurgəldəmŋəldu odan. Temi Lenin kubəeçi bəj han. Zogrıl, gurgəldəmŋəl eələzi Lenin ajawra. Əŋəjəl, kapitalistal noŋman tekun. Tik Lenin kokaea. Lenin kokarin, gurgən əe kokar. Kommunist partijan Lenin gurgəwən eagurran. Stalin kommunist partijawan Lenin uzlin ŋənun.

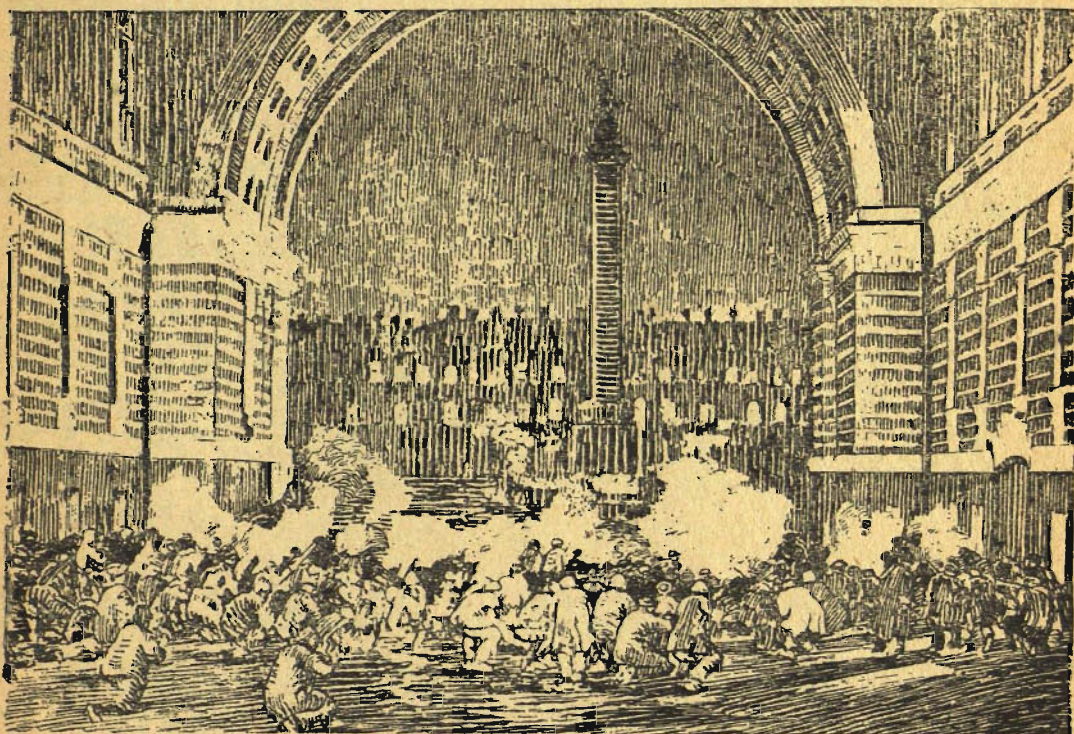
Kommunist partijawan bəlrən komsomol.
Komsomolu bəlrə pioneral.

*Kommunist partijan
Lenin gurgəwən eagurran.*

Oktabrņi rewoluēijan.

1917 anņanna nēlkā gurgāldāril tēgmāru dapki ņānritēn. Tēgmāru ərēssitan. Tēgmāru ərēssitan — kapitalistal ərāptēn. Taral hunņiweilritan. Gurgāldārildu ər ərjumkun od. Tarakam kommunistņi partijan Lenin gēli hupkueilrin: „Kapitalistalbu-da ərēstawur! Kapitalistal mārķēr ərstēn gurgāweir. Noņartan gurgāldāril ərņizitēn in“. Tarakam gurgāldāril kapitalistalnun kusizilritēn. Ǝgzēn kusin bisin. 1917 anņanna montalsē gurgāldāril dabdiritan. Kapitalistalbu ərēssitan. Mārķēr zugurtēlritēn.

Oktabrņi rewoluēijan — mut ərgzēn hēvzēkēzēkēt.



Mut kolhozat.

Titəl mut uməkkəttəl bisit. Kaḡalie bisit. Mutu gurgəldərilbu, zogrilbu, dulkakarbu irək-tə əe bəlrə. Kulak, haman, unijiri mutu ələkeiritən. Pop, təgmər əgzəsəḡəl ni taein-da kojeiritan.

Tik, sowetḡidu etundun kolhozal od. Mut kubəeür gurgəweirəp uməttu. Abdut uməttu hoja odni. Mut init aj odni.

Mut kolhostu gurgəweirəp əḡie, aie. Kubəeüi bəḡ məntəkən gurgəi han. Mut kolhos ilumən, plaman aie, inigəe mudakrap. Hojaw olraw, ulrəw, isu kemrit, kolhos unijəzəktəkin ḡənuwkəndəwur.

Kulakalbu, hamarbu mut kolhosla əsəp alimra. Kulakal, hamar mut bulərti. Noḡartan kolhozu tikukaseir.



Kolhosnikal! hutumətlilə
kulakalnun, hamarnun!



1 Maj.

Unma umnin — kubæeur gurgældæril hævzækæzækætæn. Mut mār Sojustur æræw inøju hævzænie, damnje hævzækræp. Mut Sowetindu Sojustut anjamtaw iniw tulræp. Mut socializmau tulræp. Kommunist partijan muttu socializm hotorman nunættæn. Huŋtuldu bugaldula Sowet æjin aæa. Tægmaræl, kapitalistal tala gurgældærilbu kojeiwatta. Unma umnidun gurgældæril ærædulæ bugaldula tæin-da tullæ nuseir. Kapitalistal gurgældærilbu dapki soldatalbur ŋænuwkættæ. Kapitalistal gurgældæril ænjizitæn, katlizitan ŋælræ.

Ælæzur bugal gurgældæril tæn mut zalti.

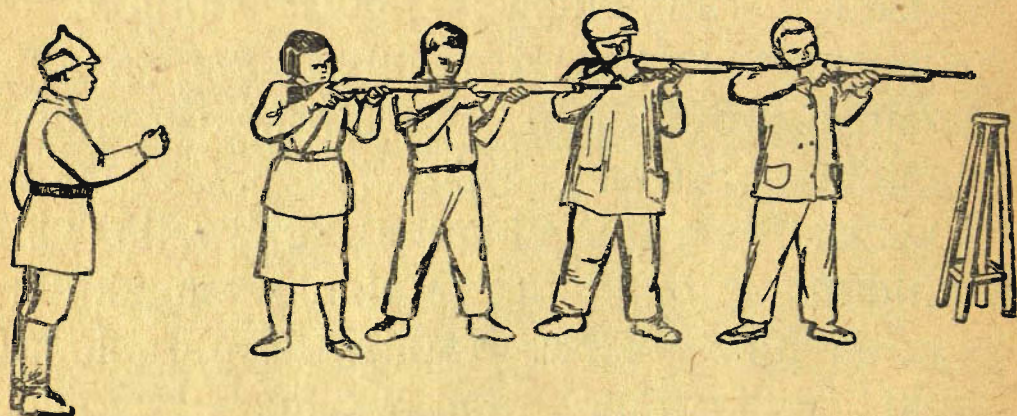
Ælæzur bugal kapitalistaltan mut bulærti.

Ŋulaņa Armija.

Ŋulaņa armija Sowetŋi
bugwan disuttan, etun.

Gekil gərbətnil əŋəjəltən,
kapitalistaltan zodda,
kemođda SSSR'nun

kusidəwur. Noŋartan mut gurgəldəril oddiwut
hajudawur ajawra. Temi mutŋi ŋulaņa armijat
soeializm oddiwan disuttan, etun.



Gurgəldəril!

Ələzur kusin etuman hupkuttəwur!

Ələzur soeializm oddiwan disuttawur!

„Новое слово“.

ЭВЕНСКИЙ (ламутский) БУКВАРЬ.

Стр. 3. Олень (домашний).

Стр. 4. Скребок (для выделки кожи). Лейка (для свинца).

Стр. 5. Лопата. Бревно (дерево). Деревянная лопата. Одна деревянная лопата.

Стр. 6. Седло. Олень. Одно седло, один олень. Седло свернулось.

Стр. 7. Олени (стадо). Поезд (олений). Караван (олений). Караван кочует.

Стр. 8. Упряжь (оленья). Упряжи. Упряжь принес (я). Оленя запряг (я). —
Пропись: упряжь, упряжи.

Стр. 9. Анна седло принесла. Анна оленя оседлала. Анна одного оленя оседлала. Седло. Седла.

Стр. 10. Лодка. Море, нерпа (пятнистая). Нерпа на море живет. По морю на лодке еду. — Пропись: море, лодка.

Стр. 11. Весло. Весла. Нерпу убил (я). В лодку нерпу положил (я). Нерпа тяжелая. — Пропись: нерпа.

Стр. 12. Сеть. Крюк (для вытаскивания рыбы). Острога (на рыбу). Сколько сетей здесь? Здесь четыре сети. — Пропись: сеть, крюк.

Стр. 13. Рыбы. Отец (наш) рыбу убил. Четыре рыбы убил. Анна рыбу сварила. Нас накормила. Брат (младший) сказал: „Рыба вкусная“. Рыба, крюк (для подвешивания котла). — Пропись: рыба вкусная.

Стр. 14. Россомаха. Белка. Летяга. Заяц. — Пропись: Россомаха, белка, летяга, заяц.

Стр. 15. Самострел, стрела. Дерево самострел скрывает. Мико самострел ищет. Мико самострел нашел. В зайца стрела попала. Мико зайца взял —
Пропись: самострел, стрела.

Стр. 16. Ворона. Ворона по земле бегала. Ворона кость нашла. На дерево взлетела. Каркнула: „Кар-Кар“. Филин. Филин на суке сидел. Вороны карканье услышал. Закричал. Как филин кричал? Скажи! — Пропись: Филин на суке сидел.

Стр. 17. Птичка. Кукушка. Чирок. Утка. Гусь. Эти птицы когда прилетают? Откуда прилетают? Скажи! Зимой где жуют? Дятел. Дятел, ворона, филин зимой где остаются? — Пропись: дятел.

Стр. 18. Молоток. Пила. Нож (кривой). Напильник. Брусок (точильный камень). — Пропись: Нож, молоток, пила, брусок, напильник.

Стр. 19. Нож. Сверло. Игла. Оселок, Топор. — Пропись: Нож, сверло, игла, оселок, топор.

Стр. 20. Нож ступился. Петр, брусок где? — Брусок здесь. Петр брусок

принес. Отец его брусок взял. Нож поточил. Нож острый стал. — Ты точить умеешь? — Пропись: Нож острый стал.

Стр. 21. Брат (старший мой) дерево принес. Отец (мой) дерево обтесал. Обстрогал. Просверлил. Седла макушку (голову) смерил. Сестра (старшая моя) для седла покрышку сделала. Брат седло покрыл. Отец, брат, сестра седло сделали.

Стр. 22. Школа. Анна, Петр, Мико, Огда — мы все пришли в школу. Дружно давайте (все мы) учиться! Хорошо давайте писать! Вместе дружно давайте работать! Вместе дружно давайте играть! — Пропись: Дружно давайте учиться!

Стр. 23. Ленин. Ленин сказал: „Учиться, учиться, учиться надо.“ — Пропись: Ленин.

Стр. 24. Книга. Учитель детям книгу дал. Дети книгу прочитали. Дети учителю сказали: „Мы про новую жизнь прочитали. Книга очень интересная“.

Стр. 25. Пионеры. У нас пионерская группа есть. Пионеры учатся хорошо. Пионеры все примерные. Они дружно работают, новую жизнь устраивать учатся. Отцам своим, матерям своим по новому жить помогают. Мы пионеры все знаем: Ленин наш учитель. Мы Ленина заветы (сказанное им) всегда выполнить стараемся. — Пропись: Ленин наш учитель.

Стр. 26. Наш порядок: Мы все знаем, мы всем ребятам говорим: — Что бы здоровыми быть — руки надо мыть! Зубы полоскать! Голову чесать! Одежду вытряхать!

Стр. 27. Мыло, вода, гребень, выбивалка (для одежды) помогают чистыми нам быть. Мико написал: „Руки надо мыть“. Анна написала: „Голову надо чесать.“ Ты напиши также, на стенку чтобы повесить. — Пропись: Мыло, вода, гребень, выбивалка помогают чистыми нам быть.

Стр. 28. Игра. Ученики учиться кончили. Петр сказал: „Пойдемте играть!“. Побежали. — „Анна, ты матерью буды!“ — „Мача, ты отдельно буды“. Анны позади ухватились, за пояса свои ухватились один за другим сзади. Мачи вокруг кочуют (бегают). Анна детей своих защищает. Мача детей ее хватает (ловит). Петр, Огда уже схвачены. Кочча, Марфа, Мико еще бегают.

Стр. 29. Школьное здание (школы дом). Спальня, умывальня, столовая читальня. В школе нашей несколько комнат (отдельных мест) есть. В спальне у каждого ученика постель есть. Утро каждое дети спальню свою проветривают. Постели вытрясают. В умывальню мыться идут. В столовую есть идут. Затем учиться идут.

Стр. 30. Наша кузница. В школе нашей еще кузница есть. Там меха, молот, напильник есть. Затем клещи, наковальня, тиски есть. — Пропись: меха, молот, напильник, клещи, наковальня, тиски.

Стр. 31. Старшие ребята в кузнице работают. Неде мехами раздула огонь. Пойо уголь принес. Мика железо клещами схватил, молотом железо кует на наковальне. Вместе все хороший нож сделали (они). — У вас кузница есть?

Стр. 32. Как Пойо оленей своих искал. Лето теплое. Пойо рано проснулся. Отец Пойо сказал: — „Олени наши на ключ ушли. Там ягеля, зелени много. Оленей своих (наших) пойди посмотри!“ Пойо пошел. Пол дня шел. До перевала дошел. Поеденный (оленьями) ягель, зелень появились. Пойо обрадовался: „Поеденный ягель появился — ключ близко стал“.

Стр. 33. — Вдруг ветер подул с моря. Холодно стало. Туман поднялся.

Поеденный ягель не стал хорошо виден, ключ найти невозможно стало. Долго туман был. Потом прояснило. Пойо до ключа быстро дошел. Начал пить. Олени его все там кормуются. Море — тепло, день — холодно, ягель — ключ.

Стр. 34. **Пойо с Анной разговор (их.)** Пойо отца (его) оленей мало. Анны брата (старшего) оленей мало. Бедно живут. Пойо с Анной оленей своих караулят. Анна с Пойо разговаривают: „Так жить худо“. Пойо говорит: „Я слышал — один с моря пришедший эвен (ламут) отцу моему говорил: — Неимущим, беднякам, середнякам в артели жить надо. У нас все бедняки, середняки вместе оленей своих объединили. Все в одной артели работаем“. Анна сказала: „Нам также в артель объединиться хорошо было бы“.

Стр. 35. **Числительные** — счет от 1 до 10.

Стр. 36. **Совет.** У нас совет есть. Совет всех трудящихся власть. Совет смотрит, эвенам хорошо что бы жилось. Совет школы строит. Совет колхозы устраивает. В совет трудящихся выбирают, женщин, мужчин выбирают. В совет хороших работников выбирайте. — Пропись: В совет хороших работников выбирайте.

Стр. 37. **Кулаков, шаманов не нужно, смотрите в советы не выбирайте.** Они не хотят сами работать. Они трудящихся силой живут. Кулаки, шаманы старый закон вспоминают. Они старый закон вернуть хотят. Тогда они хорошо жили. Тогда они с купцами вместе трудящихся обманывали.

— Пропись: Кулаков, шаманов в совет не выбирайте.

Стр. 38. **Красная юрта.** Сегодня красная юрта наша впервые открылась. Дети с учителем красную юрту украсили. Ленина, Сталина, Калинина портреты повесили. Красную материю повесили. Написали красиво: „Трудящиеся все приходите в красную юрту“. — Пропись: „Трудящиеся все приходите в красную юрту“.

Стр. 39. **Вечером люди собрались.** Женщины, мужчины, все пришли. Вася пионер бабушку свою привел. Красной юрты заведующий о колхозе рассказал. Потом радио слушали. Довольные ушли. Васи пионера бабушка сказала: „Опять приду — очень интересно здесь“. — Пропись: радио.

Стр. 40. **Микино письмо.** Мико далеко уехал. Мико в город учиться уехал: Четыре месяца прошло. Мико письмо прислал. Мики сестра (младшая) Огда читать умеет. Огда родителям своим письмо его прочитала. Мико написал (пропись): „Любимые родители мои! Я в Ленинграде городе нахожусь. В большой школе учусь. Моя школа Институт называется. Я учусь хорошо, не болею. Я здесь видел много интересного“

Стр. 41. **Мико в городе что видел.** Все дома большие, каменные, на скалы похожи. Домов между дороги всюду сделаны. Колеса имеющая нарта, автомобиль называемая, по дороге движется. Еще трамвай, дом будто, по железной дороге движется. жителей очень много. Кооперативы разное продают. Школ много.

Стр. 42. **Заводы, фабрики.** В городе еще много с большими высокими трубами домов есть. Эти дома заводами, фабриками называются. Разные заводы, фабрики есть. На иных делают машины, на иных материю делают, на иных посуду делают. — Пропись: Заводы, фабрики.

Стр. 43 **На заводах, фабриках много людей работают.** Мужчины, женщины машиной работают. Каждый человек свою работу работает. Все стараются работа своя хорошо что бы была. Все стараются больше сделать.

Стр. 44. **Машины.** Разные машины есть. Машиной люди разную работу работают. Машиной работать легче, быстрее. Швейная машина. Иглой шьет.— Пропись: Машины.

Стр. 45. **Поезд.** Машиной люди оленя быстрее двигаются. Пароход. Машиной люди рыбы быстрее плавают. Аэроплан. Машиной люди птицы быстрее летают.—Пропись: Пароход. Аэроплан.

Стр. 46. **Наш договор.** Учитель наш сказал: „Теперь мы все буквы узнали. Впредь мы всё читать, всё писать будем. Давно уже что хотели мы написать?“ Ребята закричали: „Договор, Договор!“ Все бригады договор составили. Написали хорошо.—Пропись:

Наш договор.

1. Всегда хорошо учиться.

2. Отстающим помогать.

3. Всегда чистоту соблюдать.— Вы договор свой написали?

Стр. 47. **Алфавит.**

Стр. 48. **Ивана-дедушки рассказ.** Ребята Ивана-дедушки в доме собрались. „Дед, расскажи прежде как жили?“ „Ладно, садитесь, хорошенько слушайте, расскажу“. Старика вокруг уселось. Иван-дедушка стал рассказывать: „Прежде, царь был когда, мы плохо жили. Купцы нас обманывали. За одну водку (бутылку) трех—четырёх песцов от нас забирали. За один кирпич чаю оленя брали. Поэтому мы бедно жили.“

Стр. 49. „Теперь советская власть стала как, у нас кооператив-открылся. Кооператив как торгует? Кооператива продаваемое (товары) заводов, фабрик рабочие делают. Затем землю обрабатывающие люди (крестьяне) делают. Эти изделия разными машинами, поездом, пароходом к нам привозят. Мы за это в кооператив пушнину даем, затем рыбу, мясо, изделия даем.— Теперь вы расскажите, назовите —отцы ваши в кооперативе что покупают?“ Назовите, напишите: В кооперативе (что) покупаем: В кооператив (что) сдаем: мука, пушнина

Стр. 50. **Слепая Мавра.** (У) Маленькой Огды слепая бабушка есть. Огда бабушку свою водит по улице. Слепая Мавра потихоньку ходит. Однажды Огда бабушке своей сказала: „Бабушка, на совете красный флаг повесили.“ Бабушка не поняла: „Какой флаг, какой красный?—“ „Флаг, бабушка, красный флаг!“ Бабушка её сказала: „Я не вижу. Давно я ослепла, с тебя будучи.“ Огда спросила: „Почему ослепла?“ — „Глаза болели“. — „Почему в больницу не пошла?“ — „Тогда у нас больниц не было“. — „Кто же тебя лечил?“ — „Никто не лечил. Мать моя шамана позвала. Шаман шаманил — шаманил, мои глаза не поправил. Совсем ослепла“. — Пропись: Не слушайте шаманов. Доктор только умеет лечить.

Стр. 51. **Неде.** Неде из школы домой отдыхать приехала. Книгу свою привезла. Вечером мать свою, сестру (старшую) свою учит. Они уже свои имена писать научились. Неде сестра старшая говорит: „Теперь советская власть стала как, нам женщинам лучше стало“. Мать их сказала: „Правильно. Теперь мы тоже свет увидели, не одни котлы только видим. Советская власть женщину освободила“. Учитель ваш о всех трудящихся женщин дне пусть расскажет.— Пропись: Советская власть женщину освободила.

Стр. 52. **Наша эвенская грамота (письмо).** Охотского моря по побережью эвены есть. На Камчатке эвены есть. На Анадыре, Колыме, Индигирке реках эвены есть. До Енисея реки почти эвены есть. У нас эвенов свой эвенский округ есть. В Якутской стране несколько эвенских районов есть. Мы мо-

лодежь свою посылаем в город учиться. Хороших комсомольцев посылаем. Они там хорошо учатся. Они там дружно работают. Бригадой помогают эвенское письмо (свое) создать (установить). Теперь у нас первая книга наша есть. Теперь мы по-своему по-эвенски читать, писать умеем.

Стр. 53. Севера Комитет.

В северной земле много разных народов живет. Маньси (вогулы), нэньцы (самоеды), эвены (ламуты), чукчи живут. При царском законе эти народы за людей не считали. Ясак только брали. Постоянно угнетали. Только после того как советская власть стала, все народы в нашем Союзе равные стали. Северным народам помочь чтобы, советская власть Севера Комитет устроила. Севера Комитет о севера народах заботится. Севера Комитет им Советы устраивать помогает. Районы, округа устраивать старается. Кооператива работа хорошо чтобы была смотрит (следит). Больницы, школы строить помогает. Культбазы устраивает. Севера Комитета председатель Смидович. Пропись: Севера Комитет о севера народах заботится.

Стр. 54. Коммунистическая партия.

Ленин — рабочих вождь. Ленин коммунистическую партию создал. До смерти своей Ленин с компартией боролся против богачей, капиталистов. Он стремился закон весь беднякам был чтобы. Поэтому Ленина каждый человек знает. Бедняки, рабочие Ленина все любят. Богачи, капиталисты его ненавидят. Теперь Ленин умер. Ленин умер, дело его не умерло. Комунистическая партия дело его продолжает. Сталин комунистическую партию по Ленина пути ведет.

Комунистической партии помощник комсомол, комсомолу помощники пионеры.

Пропись: Коммунистическая партия Ленина дело продолжает.

Стр. 55. Октябрьская Революция. В 1917 году, весной, трудящиеся против царя пошли. Царя прогнали. Царя прогнали — капиталисты остались. Эти (те) хозяевами стали. Трудящимся легче не стало. Тогда ком.партия вместе с Лениным стала учить: „Капиталистов тоже давайте прогоним. Капиталисты сами не работают. Они трудящихся силой живут“. Тогда трудящиеся с капиталистами воевать стали. Большая война была. Осенью 1917 года трудящиеся взяли верх. Капиталистов прогнали. Сами руководить стали. — Октябрьская революция — наш большой праздник.

Стр. 56. Наш колхоз. Прежде мы по-одиночке жили. Плохо жили. Нам трудящимся беднякам, середнякам никто не помогал. Кулак, шаман, купец нас обманывали. Поп, царя начальники (чиновники) тоже угнетали.

Теперь, при советском законе колхозы стали. Мы все работаем вместе. Имущество наше вместе много стало. Наша жизнь хорошая стала.

Мы в колхозе работаем ударно, хорошо. Каждый человек свое дело знает. Мы колхоза задание, план закончили хорошо, с излишком. Много рыбы, мяса, шкур заготовили, на колхозную ярмарку послать чтобы.

Кулаков, шаманов мы в колхозы не пускаем. Кулаки, шаманы наши враги. Они колхоз развалить пытаются. — Пропись: Колхозники! боритесь с кулаками, шаманами!

Стр. 57. Первое Мая. Первое мая всех трудящихся праздник. Радостно, свободно мы этот день празднуем в нашем Союзе. Мы в Советском Союзе нашем новую жизнь строим. Мы социализм строим. Ком. партия нам социализма путь указывает. В других странах советской власти нет. Цари, капиталисты там трудящихся угнетают. В этих странах трудящиеся первого мая также

пытаются выйти на улицу. Капиталисты против трудящихся солдат своих посылают. Капиталисты трудящихся силы, солидарности (дружности) их боятся.

Всех стран трудящиеся наши товарищи (друзья). Всех стран капиталисты наши враги.

Стр. 58. Красная Армия. Красная армия советскую страну защищает, охраняет. Разных национальностей (названий) богачи, капиталисты снаряжаются, готовятся с СССР воевать. Они хотят нас трудящихся строительство разрушить. Поэтому наша красная армия социализма строительство защищает, охраняет.

— Трудящиеся! Все войны правила станем изучать! Все социализма строительство станем защищать!

Дидактический материал.

Таблица 1. Олень. Скребок. Лопата. Бревно. Седло. Лейка.

Таблица 2. Лодка. Острога. Рыба. Мико (имя). Самострел. Стрела.

Таблица 3. Дятел. Ворона. Чирок. Птичка. Кукушка. Утка.

Таблица 4. Дерево. Вода. Олень. Скребок.

Таблица 5. а) Олень. Рыба. Крюк. (для подвешивания котла). Россобаха. Огда (имя). Олени. Река. б) Лейка. Весло. Крюк (для подвешивания рыбы). Белка. Летяга. Филин. Один.

Таблица 6. Седло. Седла. Весло. Весла.

Таблица 7. а) Лопата. Седло. Поезд (олений). Острога. Гусь. Игла. Клещи. б) Караван (олений). Море. Нерпа. Стрела. Утка. Младший брат. Ягель.

Таблица 8. Молоток. Пила. Нож. Сверло. Железо. Школа. Спальня.

Таблица-кружок. Выбивалка (для одежды). Крюк (для вытаскивания рыбы). Нож (кривой). Весло. Оселок.

Фразы. Анна седло принесла. Анна оленя оседлала. Руки мыть. Голову чесать. Одежду вытряхать.



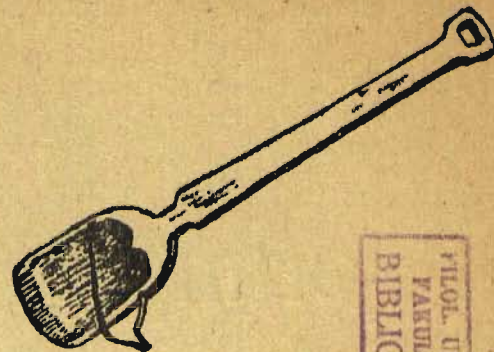
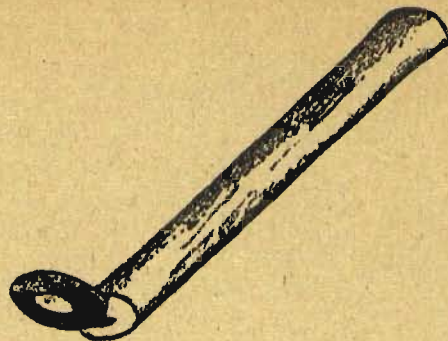
Ответств. редактор З. Куприянова.

Технич. редактор Б. Воронецкий.

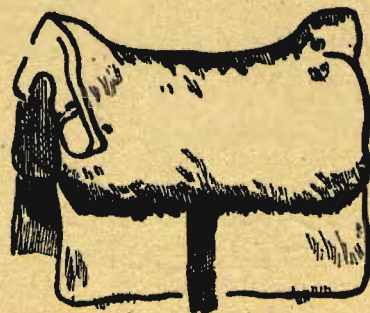
Ленгорт № 50438. Учгиз № 3718/л. У-5. Книга сдана в набор 8/VII 1932 г. Подписано к печати 14/VIII 1932 г. Бумага 72 × 110. 5 л. Тип. знак. в 1 б. л. 22080. Тираж 4000 экз. Зак. № 1163. Бум. лист. 2 1/2 л.

ОГИЗ. ФЗУ им. КИМ'а, тип. «Коминтерн». Ленинград, Красная, 1.

Таблица 1-ая.



ФИЛ. ИМ. ПИОЛ
УЧЕБ. БИБЛИОТЕКА



ərūn

u

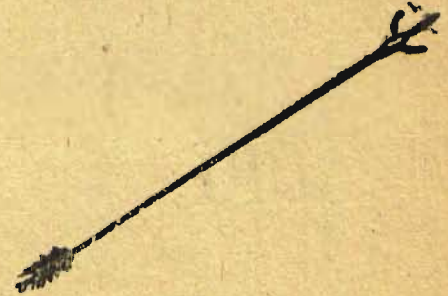
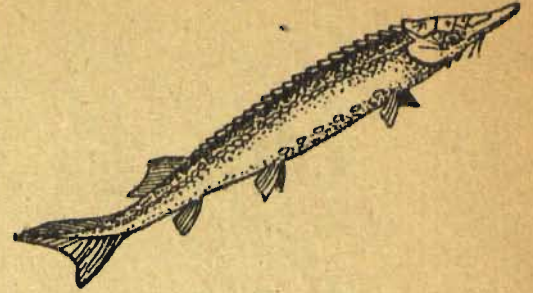
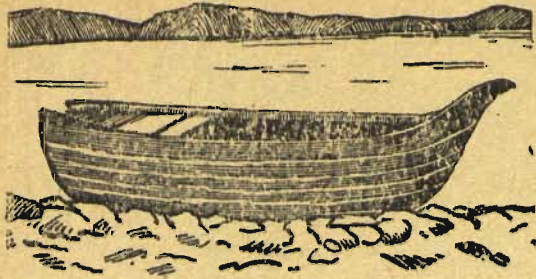
orōn

ṁo

əmgun

urūn

Таблица 2-ая



olra
olra

əlgə
əlgə

momī
momī

nuki
nuki

vərkān
vərkān

Miko
Miko

Таблица 3-я



kuriea
кyриџа

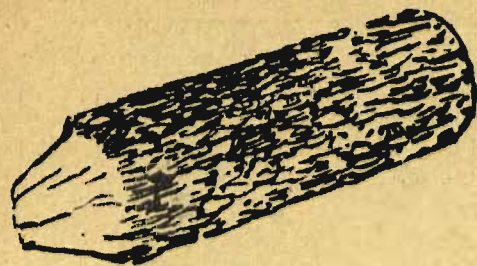
turaki
t̄yраки

kiriea
кiриџа

nikieān
n̄ikiџān

kəkieān
кəкиџān

eukaean
cyкаџан



mo

oron

mu

urun



oron

olra

olrawun

onaki

Ogda

orol

okat

Таблица 5—ая

О	Ц

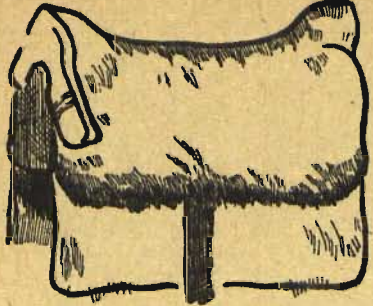

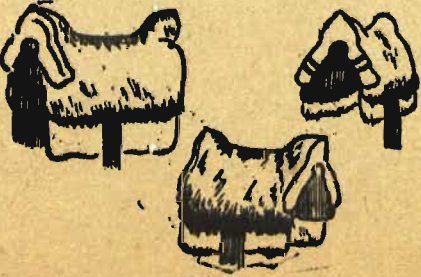
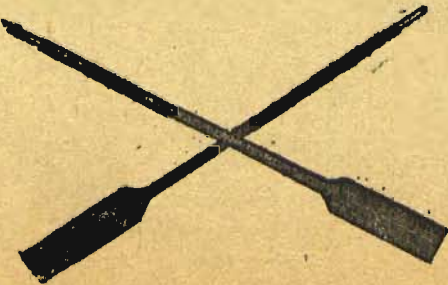
		<p>urun</p>
<p>əmgun</p>	<p>uləwun</p>	<p>uləwun</p>
<p>əmgur</p>	<p>uləwur</p>	<p>uriwum</p>
		<p>uliki</p>
		<p>umāki</p>
		<p>uməl</p>
		<p>umən</p>

Таблица 7-ая

э	п

К таблице 2-ой

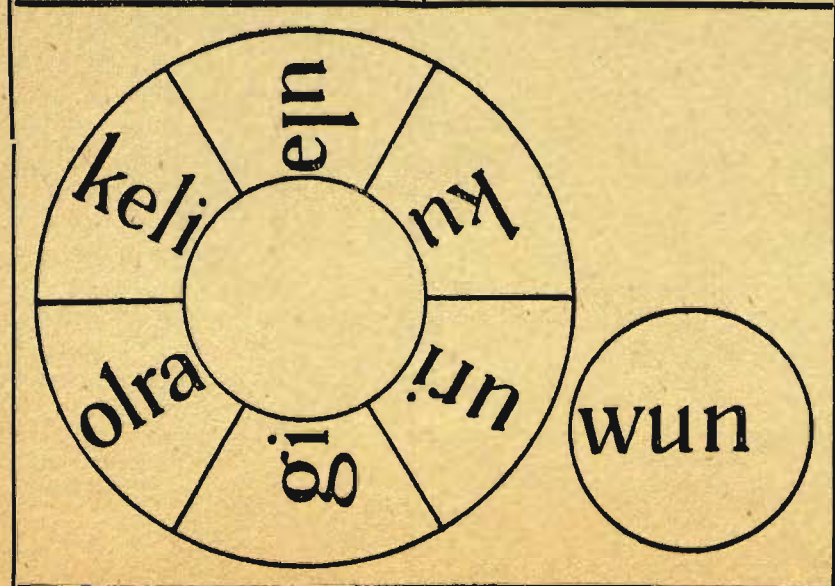
К таблице 1-ой

К таблице 1-ой

mo	mi	o	ron	oron
əl	gə	u	run	u
ol	ra	ə	run	ərun
Mi	ko	əm	gun	urun
Bər	kən	u	mo	əmgun
nu	ki	Anna	əmgun	mo
Anna	orom	namran	əmun	umən

ərūn	nulgə	ki	ri	εa
əmgun	nam	tu	ra	ki
əlgun	narga	ku	ri	εa
əlgə	nuki	eu	ka	εan
ərβāε	nikieān	kə	ku	εān
əwikə	nuwun	ni	ki	εān
əjirgə	nawta	hu	na	kie

ɲalur	awdawur
delur	eddawur
tətiwur	giwdəwur



h

РГОЛ. ДН. ПИ.
РАБОТАЕТСЯ
БИБЛИОТЕКА

halka
hunakie
herkan
helgun
həl
hupkuεāk
hukləzāk

ц. 42 коп.
пер. 23 н.



„Новое Слово“ начальная книга на Эвенском (Ламутском) языке.